

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Сулимовой М.Г. на тему:

«Авторская фразеология в прозаических произведениях Э. Кестнера»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.04 - германские языки

В качестве **объекта** в представленном исследовании М.Г. Сулимовой выбрана авторская фразеология прозы Э. Кестнера как стилеобразующее речевое средство и ее дискурсивные характеристики, а его **предмет** составляют структурные и семантические свойства выделенных фразеологических единиц, возможности их трансформаций и особенности функционирования в текстах разных жанров.

Актуальность избранной темы не вызывает сомнений. Это связано, прежде всего, с тем, что фразеологический состав современного немецкого языка не является застывшей системой; устойчивые сочетания подвергаются авторским модификациям, ведущим подчас к формированию узуальных вариантов. Исследование динамических процессов в этой сфере способствует обогащению фразеологической теории и возможности дополнить и уточнить лексикографические данные. Уточнения актуальны еще и в связи с тем, что при кодификации идиом словари не всегда совпадают в трактовке их семантики (сравним, например, такие известные и авторитетные источники, как словари Л. Рёриха - L. Röhrich. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* - и фразеологический словарь серии Дуден).

Практическая ценность проведенного исследования видится, с одной стороны, в возможности применить предложенные автором методы анализа в аналогичных исследованиях, с другой стороны – внести уточнения во фразеологические словари современного немецкого языка и усовершенствовать работу с лингвистическими корпусами. Кроме того, полученные данные могут быть использованы в курсах в высшей школе при

подготовке германистов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в разделах фразеологии и стилистики.

Научную новизну в представленной диссертации определяет исследование фразеологических единиц (далее – ФЕ) одного автора, но в произведениях разных жанров. Это дало возможность комплексного анализа авторской фразеологии.

Удачным представляется выбор эмпирического материала, т.к. проза Э.Кестнера не только представлена разными жанрами – от политических дневников до сказок, но адресована разным возрастным группам. Надо отметить, что лингвистический анализ проводится диссертантом во взаимосвязи с эстетическими концепциями писателя и его взглядами.

Теоретическая значимость исследования видится прежде всего в разработке проблем фразеологии с позиций дискурсивной лингвистики, методов анализа авторской фразеологии, а также важных для развития корпусной лингвистики уточнениях в сфере фразеологической вариативности.

Теоретическая глава свидетельствует об интересе М.Г. Сулимовой не только к современному состоянию фразеологической системы немецкого языка, но и к вопросам исторической фразеологии, научной эрудиции автора и стремлении подойти к решению частных исследовательских задач на основе обобщения результатов изучения фразеологии славянских и германских языков в различных аспектах. Методологическую основу представленного исследования составляют актуальные работы в сфере фразеологии, лингвистики текста и стилистики отечественных и зарубежных германистов – Х. Бургера, В. Мидера, Д.О. Добровольского, Б. Зандиг, Э.Г. Ризель, В. Флейшера, И.И. Чернышевой, В.М. Мокиенко и др.

Основная задача – исследование авторской фразеологии Э.Кестнера – полностью решена в практических главах диссертации. Выбранный ракурс -

рассмотрение фразеологии в рамках лингвистики текста (с. 37) – представляется актуальным и перспективным. Подробно исследованы текстовые функции идиом (с. 61-99). Убедительно показана роль ФЕ в текстообразовании на примере их синтаксической позиции и формировании смысловой целостности. В соответствии с интенцией автора исследована тематическая принадлежность ФЕ. Удачно показана связь создания развернутой метафоры на основе фразеологизмов с замыслом текста (с. 126-129).

Стилистическая маркированность устойчивых сочетаний увязывается со стилем произведений разных жанров. Интересен анализ роли фразеологических трансформаций для усиления экспрессивности и семантических переосмыслений (например, буквализация значения ФЕ для создания комического эффекта), для характеристики персонажа (например, его социальной или профессиональной принадлежности).

Установлена взаимосвязь между жанровыми особенностями и доминированием определенных видов ФЕ в связи с ориентированностью на адресата; и в этом случае сделан ряд интересных и существенных выводов, в частности, о том, что фразеологические модификации характерны только для «взрослой» прозы Э. Кестнера, как рассчитанной на читателя, хорошо владеющего языком.

Нельзя не отметить хорошее чувство языка диссертанта, проявившееся в тонкой интерпретации текстового материала, глубокое владение современной немецкой идиоматикой (например, анализ фразеологических контаминаций на с.129-131).

Достоверность выводов обеспечивается достаточным количеством примеров, проанализированных в сопоставлении не только со словарями, но и с имеющимися корпусными данными.

В ходе чтения диссертации возникли следующие вопросы и замечания.

1. Хотелось бы уточнить принципы, на которых основана классификация фразеологизмов в диссертации, отраженная, в частности, в таблице на с. 59 работы. Как, например, в связи с критериями классификации, избранными автором, с другими типами ФЕ (идиомы, коллокации и пр.) соотносятся соматизмы? В анализе соматизмов, кроме того, выявлена определенная непоследовательность: на с. 47 автор в качестве определяющего семантического признака соматизмов называет метонимический перенос, а на с. 68, характеризуя выявленные в текстах единицы этой группы, говорит уже только о метафорическом переносе в их значении.

2. В связи с проблемой вариативности в сфере фразеологии хотелось бы обратить внимание автора на то, серийные образования типа *blinde Tasche*, *blinde Tür* (термин проф. И.И. Чернышевой, с. 102 диссертации) представляют, по И.И. Чернышевой, отдельный вид ФЕ, а не являются вариантами одного и того же устойчивого сочетания.

При анализе собственно вариативности диссертантом, на наш взгляд, допущены некоторые неточности. Так, авторский вариант Э. Кестнера выражения *dreh mir keinen Film ab - dreht gleich ´nen Film* (с. 102-103), отнесенный в работе к грамматическим, содержит в себе, помимо синтаксических, лексическую модификацию – глагол *drehen* вместо *abdrehen*; к грамматическим же отнесен вариант фразеологизма *jmdm. den Zahn ziehen – hat man der Satire sämtliche Zähne gezogen* (с. 115). В этом случае не учитывается персонификация и расширение сочетания за счет включения новой лексемы *sämtlich*.

3. Формулируя практическую значимость исследования, диссертант пишет о возможности внесения уточнений во фразеологические словари (с. 9), нового подхода к структурированию словарной статьи (с.142) на основе проведенного анализа. Было бы интересно мнение автора относительно того, какими путями можно осуществить эту важную и актуальную задачу.

Высказанные замечания не касаются исследовательской сути работы и не влияют на ее общую положительную оценку.

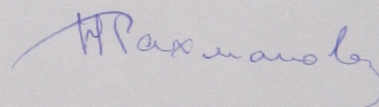
Автореферат и научные публикации автора полностью отражают основные положения диссертации.

Представленная диссертация М.Г. Сулимовой на тему: «Авторская фразеология в прозаических произведениях Э. Кестнера» соответствует всем критериям пп. 9, 10 Положения о присуждении ученых степеней и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для соответствующих отраслей знаний – фразеологии и стилистики. Ее автор, Сулимова Мария Геннадьевна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

профессор кафедры грамматики
и истории немецкого языка
факультета немецкого языка
ФГБОУ ВПО
«Московский государственный
лингвистический университет»
Москва, ул. Остоженка, 38, каб.125
grammatika.mslu@mail.ru

канд. филол. наук
по специальности
10.02.04 – германские языки

доцент



Н.И. Рахманова

07.09.2014

